



# WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.32 August 10, 2012

## QUESTION BOX SUPPLEMENT

### QUESTION BOX からの挑戦

出題者：佐藤勝衛

ポーランド人の夫と、弁護士との問答の、どこが、なぜ、すれ違っているのでしょうか。その箇所をすべて指摘して、すれ違いの理由を述べてください。(左端の数字は、行の番号です。)

### A Polish Divorce

- 1 A Polish man moved to the USA and married an American girl.
- 2 Although his English was far from perfect, they got along very well.
- 3 One day he rushed into a lawyer's office and asked him if he could arrange a divorce for him.
- 4 The lawyer said that getting a divorce would depend on the circumstances, and asked him the following questions:
- 5 Have you any grounds?
- 6 Yes, an acre and half and nice little home.
- 7 No, I mean what is the foundation of this case?
- 8 It made of concrete.
- 9 I don't think you understand. Does either of you have a real grudge?
- 10 No, we have carport, and not need one.
- 11 I mean what are your relations like?
- 12 All my relations still in Poland.
- 13 Is there any infidelity in your marriage?
- 14 We have hi-fidelity stereo and good DVD player.
- 15 Does your wife beat you up?
- 16 No, I always up before her.
- 17 Is your wife a nagger?
- 18 No, she white.
- 19 Why do you want this divorce?
- 20 She going to kill me.
- 21 What makes you think that?
- 22 I got proof.
- 23 What kind of proof?
- 24 She going to poison me. She buy a bottle at drugstore and put on shelf in bathroom. I can read...
- 25 It say: Polish Remover .

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

**長谷川 真弓**

勘違いの部分を以下のように考えます。よろしくお願ひ申し上げます。

5 Have you any grounds? 離婚の理由は? と聞いているが、彼は grounds を宅地と勘違いして、

6 Yes, an acre and half and nice little home. 1 エーカー半の宅地に、小じんまりした家を建てていると答えている。

7 No, I mean what is the foundation of this case? そうじゃなくて、この離婚問題の引き金になった理由は何かと弁護士は聞いているが、彼は foundation を家の土台と勘違いして、

8 It made of concrete. 基礎工事はコンクリートと答えている。

9 I don't think you understand. Does either of you have a real grudge?

二人が grudge (不満) を抱いているかと弁護士は聞いているが、彼は grudge を garage と勘違いして

10 No, we have carport, and not need one. 駐車場所はあるから、(屋根付きの) ガレージは不要だと答えている。

11 I mean what are your relations like?

お二人の関係は怎么样了のかと弁護士は聞くが、彼は relations を親戚は怎么样了のかと勘違いして、

12 All my relations still in Poland. 親戚はみな未だポーランドにいます、と答えている。

13 Is there any infidelity in your marriage?

お二人に何か不貞行為があったかという問いに、彼は infidelity を音響設備の質問だと勘違いして、

14 We have hi-fidelity stereo and good DVD player. ハイファイステレオと性能のいい DVD プレーヤーがあります、と答えている。

15 Does your wife beat you up? 奥様から家庭内暴力を受けているかという問いに、彼は beat you up を before you up (あなたより遅く起きるか) と聞かれたと勘違いして、

16 No, I always up before her. いいえ、いつも私の方が彼女より早く起きます、と答えている。

17 Is your wife a nagger? 奥様はがみがみ言う人ですかとの質問に、彼は nagger を nigger (黒人) と勘違いして、奥様は黒人かと聞かれたと思い、

18 No, she white. いいえ、白人です、と答えている。

19 Why do you want this divorce?

20 She going to kill me.

21 What makes you think that?

22 I got proof.

23 What kind of proof?

24 She going to poison me. 離婚の理由について妻に殺意があり、その証拠もあると彼は言う。

She buy a bottle at drugstore and put on shelf in bathroom. I can read...

25 It say: Polish Remover .

妻がドラッグストアから買って来た瓶には Polish Remover (ポーランド人抹殺剤) と書いてあった、と答えている。彼は Polish Remover がマニキュアおとしだと知らなかった。

**岡田 茂富**

Hi, I'm Notarin Ahonsky. This Polish husband may polish metal nails with "nail polish" before using them.

The Polish husband mistook the layer's question "Have you any grounds (=reasons for divorce)?" for "Have you any grounds (=areas of earth)?" (Lines 5, 6), "the foundation (= the building foundation)" for "the proof" (Lines 7,8), "a grudge (= a feeling of dislike)" for "a garage" (Lines 9,10), " your relations (= connections)" for " your relatives" (Lines 11, 12), "any infidelity (=cheat on him) for "hi-fidelity stereo set" (Lines 13, 14), "beat you up (=hit you)" for "get up", "a nagger (= a person who keeps complaining) for "a nigger (=a black person)" (Lines 17, 18) and "Polish Remover (= nail polish remover) " for "agent for killing Polish people" (Line 25).

**草野 淳**

アメリカのポーランド系移民の男がヤンキーガールと結婚、そして離婚へとお決まりのコース。離婚訴訟でアメリカ人弁護士とやりとりするのに、男には英語のハンディ>があつて、言葉の行き違いから次々と笑わせる小話。

離婚沙汰になった grounds(5)=原因、根拠、を聞いただす弁護士に、男は grounds=土地と思ひ違ひし

「土地も家も持っている」との返事。以下そんな調子が続く。

grounds を foundation(7)と言い直しても「土台」のことかと誤解して「concrete(8)=コンクリート」と答えるしまつ。grudge(9)なんてかえって難しく言えば、ますます見当はずれで、carport(10)=ひさし付きの簡易車庫に。

言い換えて relations(11)=(夫婦の)関係をただすと「親族」と勘違いして「皆ポーランドに」。

infidelity(13)という不倫の事実追求には、hi-fi と取り違えて「はい、ステレオも DVD プレーヤーももってます」。

beat up(15)＝「奥さんはあんたをひっぱたくか」には「いつも起きる(=up)のは私の方が先」。

nagger(17)=小言に悩まされているか、には nigger =ニグロととって「うちのやつは白人です」。

どこまでいってもラチがあかず、おしまいには「女房のやつは私を毒殺しようとしている。見つけたんです、証拠を。風呂場の棚に薬局から買って来たものらしいビンが。そのビンに書いてあるんですよ、ポーランド人を消せ=Polish Remover(25)=マニキュア落とし、ってね」と落ちがつく。

### 舟崎 正敏

L--lawyer

P—Polish man

5-6 : Lは grounds を理由というつもりで言っているが、Pは土地という意味だととった。

7-8 : Foundation をLは根拠という意味で使ったが、Pは建物の基礎と解釈した。

9-10 : Lは恨みといういみでgrudgeとிட்டが、Pは garage と聞き間違えた。

11-12 : Lは関係というつもりで relations ிட்டが、Pは親類と解釈した。

13-14 : Infidelity を、Lは:不貞と、Pは high-fidelity stereo と解釈。

15-16 : Lは beat up で旦那を蹴飛ばすのかと尋ねたが、Pは up を立つととらえ、妻の前ではいつも立っていると回答。

17-18 : Lは nagger (ガミガミ女) ிட்டが、Pは nigger (黒人)と解釈した。

polish remover をポーランド女性は複雑な気持ちで使うのでしょうかね。

面白い joke だと思います。

## REENTER THE CHALLENGER

長谷川さん、岡田さん、草野さん、船崎さんありがとう御座いました。佐川さんの Initiative で今回出題した次第。笑いのつぼ、面白さのポイントは辞書を隅から隅まで引っ繰り返し同音異義語、同じ綴りで多義語など調べ尽くして解釈するのが常ですが、拙文は英会話から派生する極々単純な解釈上の誤解です。全然辞書の助けも借りずに解釈するのが趣旨です。出典はメル友から配信してきたもので、推察しますに多分アメリカを余り好く思わない外国人、英語に苦勞している移民との設定です。

以下小生のつぶやき若干：

9. grudge は意味が「欲求不満」であれ「無理解」と解せるにしても私たち日本人が日常英会話で使いこなせる単語とは程遠いもの思いました。

15. beat you up は朝起きなのですね心臓がトコトコ鼓動するとか気分が上気する、にもなるかも。夫婦けんかで手を出すのはどちらが先か、まで考えると取り越し苦勞かも知れません。如何でしょうか。

25. Polish Remover は爪のマニキュア落としは卓見であります。恐れ入りました。外のスーパーで買った容器入りの polish remover を風呂場の棚におく云々、とありましたので、床や壁の墨おとしと考えておりました。



### FAMILY PICTURE

The one on the left is my wife, in the center, my mother-in-law, next to her is my sister, and to the right is my sister-in-law...

WAIT! I think that the one in the center is my wife, on the right is my mother-in-law, and to the left is my mother ...

Now I can't remember if my daughter came that day...she might be on the right. Is my wife the one in the center...??

Sorry!!! What a mess...I can not figure this out...

(佐藤勝衛)